

Силабус

навчальної дисципліни “Перекладацька практика (без відриву від навчання)”
ст. викл. Тетяна Борисівна Колбаєнкова

Завдання проходження перекладацької практики полягає у тому, щоб:

- сформувані у студентів навички перекладацького аналізу тексту;
- сформувані навички виділяти під час доперекладацького аналізу складнощі оригінала, та набуті інструменти для їхнього вирішення;
- виробити вміння ідентифікувати актуальні значення мовних одиниць;
- виробити навички застосування лексико-граматичних трансформацій мовних одиниць у процесі перекладу з іспанської мови на українську

Здобувач вищої освіти при проходженні практики *має право*:

- консультуватися з керівниками практики з усіх питань проходження перекладацької практики та на всіх її етапах;
- користуватися ресурсами кафедри, які необхідні для забезпечення якісної виробничої діяльності здобувача-практиканта.
- отримати повну інформацію стосовно етапності звітування, форми звітності, терміну подачі звітної документації та критеріїв оцінювання практики.
- вносити пропозиції щодо вдосконалення організації та проведення перекладацької практики.

Здобувачі вищої освіти при проходженні перекладацької практики *зобов'язані*:

- дотримуватися графіку проходження практики;
- нести відповідальність за виконану роботу;
- своєчасно оформити звітну документацію.

Обсяг перекладу не може перевищувати половину стандартної норми на робочу зміну (3-5 аркушів), загальний обсяг часу не може перевищувати 40 годин на тиждень, враховуючи час очного/дистанційного навчання. Проходження практики може бути організованим під час занять (4 тижні), або під час зимової павзи (2 тижні).

Структура перекладацької практики:

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин
1	Вивчення установчої інформації: розподіл тем та завдань, інструкції з дотримання безпеки праці у галузі, терміни та очікувані результати, документи та звіти.	2
2	Ознайомлення із основним завданням, проведення первинного перекладацького аналізу, консультація та вирішення проблем.	3
3	Виконання завдань з перекладу: письмово або/та усно мовною парою іспанська/українська; консультації у разі потреби.	80
4	Пост-редагування, виправлення недосконалих фрагментів, консультації у разі потреби.	3
5	Оформлення звіту.	2
6	Разом	90

Кількість балів	Критерії оцінювання
	Письмовий переклад
100-90	Робота має лише незначні стилістичні або граматичні помилки, які не впливають ані на зміст, ані на його стилістичну привабливість. Термінологія та номенклатура відповідають галузі, та стилю, науковий стиль перекладу відповідає правилам МП.
90-85	У роботі є стилістичні, орфографічні помилки, які не впливають на зміст, але погіршують стилістичну відповідність оригіналу; переклад наукового твору не відповідає правилам стилістики наукових творів МП.
85-75	Кількість граматичних помилок перебільшує 15, серед яких хибні дієслівні форми, порушення узгодження часів, зміст перекладу виявляється спотвореним, деякі терміни або номенклатура не відповідають галузі або мають хибний переклад; наукові твердження викривлено.
75-60	Кількість помилок спотворює зміст, структура речень, дієслівні форми призводять до того, що висловлювання є цілком незрозумілими, терміни викривлено, або не узгоджено за стилем; наукові твердження є

	незрозумілими, або хибними.
≤ 60	1. Робота має надвелику кількість помилок, які докорінно змінюють смисл висловлювань, або тягнуть правові або комерційні наслідки. 2. Робота має ознаки застосування машинного перекладу без редагування.

Рекомендована література

1. Верба Г. Г. Підручник з перекладознавства (іспанська та українська мови). Вінниця : Нова книга, 2013.
2. Верба Г.Г., Орличенко О.В., Приходько М.П. Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів. Вінниця : Нова книга, 2020. 288 с.
3. Робоча програма навчальної дисципліни «Перекладацька практика (без відриву від навчання)». Одеса: ОНУ, 2023. 12 с.

Електронні інформаційні ресурси:

<https://www.fundeu.es>
<https://cvc.cervantes.es>

Словники:

<https://sum.in.ua>
<https://dle.rae.es>